

LESSON NOTES

Video Culture Class: Japanese Holidays #7 White Day

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

7

KANJI

1. 毎年3月14日は「ホワイトデー」。これは、世界各国を見回しても日本でしか行なわれていない行事です。バレンタインデーからちょうど一カ月後に当たるこの日には、2月14日にチョコレートもらった男性が、お返しをします。当初は、マシュマロやキャンディを贈る日として広がり、次第にその他のお菓子やアクセサリーなどを女性にプレゼントするようになりました。
2. ホワイトデーを提唱（ていしょう）したのはどんな団体でしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 本命チョコにしろ、義理チョコにしろ、とにかくバレンタインデーにチョコレートもらった男性は、お返しとして、お菓子などを贈ります。日本では昔から、相手に何かを贈られたり、してもらったりした場合、「お返しをする」という風習があります。対人関係における礼儀正しさや律儀さ（りちぎさ）を大切にする日本人ならではの発想とっていいでしょう。
5. ホワイトデーを楽しみにしているのは誰かと言えば、もちろん、バレンタインにチョコレートを贈った女性たちですね。愛の告白をした人は、その返事に期待が高まりますし、義理チョコをあげた人も「どんなお返しもらえるだろう」とワクワクするもの。特に、雑誌やテレビでは「男は三倍返し」と言い、「もらったチョコレートの三倍に値する（あたいる）お返しをすべき」、などと勧めるので、女性たちはホワイトデーを心待ちにしています。
6. 恋人同士、あるいは夫婦の場合、お菓子などの贈り物に加えて、相手の女性が好みそうなアクセサリーなどを一緒にお返しすることも多いです。パートナーとの愛情を確認し合えるイベントの一つとして、またバレンタインデーと切り離せない行事として、ホワイトデーも広く認知（にんち）されています。

CONT'D OVER

7. ホワイトデーの元祖（がんそ）については諸説（しょせつ）ありますが、福岡県の老舗菓子店（しにせかしてん）が3月14日に白いマシュマロを売り出したのがきっかけだと言われています。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 正解は「製菓業界（せいかぎょうかい）」です。バレンタインデーが定着するに従って、「チョコレートのお返しをする日を作ってはどうか」という案が出されました。2月14日近くになるとチョコレートの販売数が急増することから、さらなる売り上げを見込んで「ホワイトデーにはお返しをしよう」という宣伝活動を展開。それが徐々に浸透し、定着しました。

ENGLISH

1. March 14th each year is White Day. This is an event which, if you were to search around the world, would only be found in Japan. On this day, which is precisely one month after Valentine's Day, men return the favor for the chocolates they received on February 14th. This day was originally an occasion for giving gifts such as marshmallows and candy to women, but this has gradually shifted towards items like sweets and accessories.
2. Whose idea was White Day?
3. We'll tell you the answer at the end of this video.
4. Whether the chocolate was given to them out of a sense of obligation or love, men who receive chocolate on Valentine's Day return the favor by sending gifts including sweets. Since ancient times, Japan has had a custom in which a person should give something in return for any gift that they receive. This idea is probably unique to Japan, because its people place great importance on honesty and politeness in interpersonal relationships.

CONT'D OVER

5. The ones who look forward to White Day the most are, naturally, the women who have given chocolate on Valentine's Day. A person who has professed their love gets very excited about their return gift, and even those who sent chocolate out of a sense of obligation are curious, thinking "what I will get in return?" Magazines and TV shows often announce that "the man should return the gift multiplied by three," recommending that men give a return gift three times the value of the chocolate they received. Therefore, women really look forward to White Day.
6. In the case of lovers, or husbands and wives, the lady also often receives some kind of accessory that she may like in addition to sweets. As well as the ubiquitous Valentine's Day, White Day is widely recognized as an event in which someone can see the affection of their partner.
7. While there are several theories as to the origin of White Day, it is said that it comes from a long-established candy store in Fukuoka Prefecture that used to sell white marshmallows on March 14th.
8. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
9. The correct answer is the confectionery industry. As Valentine's Day had become popular, they came up with the idea of having another day for giving a gift in return for the chocolate received on Valentine's Day. Seeing how chocolate sales increase rapidly as February 14th approaches, they started advertising for people to return the favor on White Day. This idea has slowly caught on, and is now an established tradition.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
浸透する	しんとうする	shintō suru	to become widespread
定着する	ていちゃくする	teichaku suru	to become established
製菓業界	せいかぎょうかい	seika gyōkai	confectionery industry
きっかけ	きっかけ	kikkake	trigger

見回す	みまわす	mimawasu	to look around, to survey
三倍返し	さんばいがえし	san-bai gaeshi	giving back 3 times
心待ちにする	こころまちにする	kokoro machi ni suru	to look forward to
お返し	おかえし	okaeshi	return gift
提唱する	ていしょうする	teishō suru	to advocate
認知する	にんちする	ninchi suru	to recognize
律儀	りちぎ	richigi	honesty
わくわくする	わくわくする	wakuwaku suru	to get excited
元祖	がんそ	ganso	original
諸説	しょせつ	shosetsu	various opinions
礼儀正しい	れいぎただしい	reigi tadashii	polite
対人関係	たいじんかんけい	taijin kankei	interpersonal relationship
老舗	しにせ	shinise	old establishment; shop of long standing; veteran

SAMPLE SENTENCES

心待ちにしていたデートの日、熱がでた。

Kokoro machi ni shite ita dēto no hi, netsu ga deta.

On the day of the date I was looking forward to, I got a temperature.

バレンタインデーのお返しをもらった。

Barentaindee no o-kaeshi o morattal

I got a return gift on Valentine's Day.

あの店は、100年続く老舗だ。

Ano mise wa 100-nen tsuzuku shinise da.

That store is a 100-year-old establishment.